

## **Derol Pol yahde he himbe Filipi**

### *Habaru dow derol ngool*

Pol, lilaado Iisa \*Almasiihu, wakkati wonnoo nder kasu \*Rooma winndii derol yahde he goondinbe Iisa \*Almasiihu wonbe Filipi nder leydi Makedoniya, leydi tawaani ley laamu \*Rooma.

Daliila binndol derol ngool woni yettude goondinbe Iisa \*Almasiihu wonbe Filipi ngam balla goondinbe \*Ursaliima, balla ka be kokkowi Epaforoditus waddanaa mo (Filipi 2.25-30). O winndanii be ngol ngam humpitide be dow no o worri. O winndii duu ngam semmbindinde be, be beyda yahde yeeso nder goondinol Iisa \*Almasiihu. Be nyemmina Iisa \*Almasiihu nder leesinaaku, be nyemmina dum kam Pol nder munyal. Be tawee wakkati fuu nder beldum berne (Filipi 2.1-11). O winndanii be derol ngool duu ngam foodude hakkillo mabbe dow jannginoobe fewreebe.

### **Ko winndaa wi'aa nder derol ngool :**

Cannooje e du'aa'u (1.1-11)

Mbuurnam daliila Almasiihu (1.12-26)

Kawtal he Almasiihu (1.27-2.18)

Lilol Timote e Epaforoditus (2.19-30)

Tilsinoore e semmbindinde goondinbe  
(3.1-4.9)

Yettoore Pol ngam kokkal himbe Filipi  
(4.10-20)

## Baynodirol (4.21-23)

### *Cannooje*

<sup>1</sup> Miin Pol e Timote, minen maccuɓe Iisa \*Almasiihu, mbinndani on, onon hawriine goondinɓe huɓeere Filipi. Miden canna on, onon ardiibe e walloobe hawriine goondinɓe. Miden canna on, on fuu, seniibe jeyaabe Iisa \*Almasiihu.

<sup>2</sup> Alla \*Baabiraawo men e Iisa \*Almasiihu Joomiraawo men hokka on jam e moyyere.

### *Yettoore e du'aa'u*

<sup>3</sup> Midɔ yetta Alla am wakkati fuu nde miccitiimi on.

<sup>4</sup> Wakkati fuu mo ngadananmi on du'aa'u, on fuu, he welwelo ngadiranmi dɔm,

<sup>5</sup> ngam on mballii kam sankitidde \*Habaruu lobbo nder duuniyaaru, illa nyanndere arandere nde nanudon mo faa hannden.

<sup>6</sup> Mi tabbintinii ko Alla puɗɗuɗo golle lobbe nder moodon, tinnotoo no wada de faa de kuuba nder nyalaane nde Iisa \*Almasiihu wartoyta.

<sup>7</sup> No haani mi miilanoo on, on fuu, ir miilooji dɔii ngam mi wattii on nder ɓerne am. On fuu on naatii nder moyyere nde Alla hokki kam, wakkati uddaami naa wakkati noddaami ngam heedannde \*Habaruu lobbo naa ngam tabbindinde mo.

<sup>8</sup> Alla no seedii ko midɔ hidiri on, on fuu, he yurmeene Iisa \*Almasiihu mawne.

<sup>9</sup> Wakkati ndu'otoomi fuu, mido yama Alla beyda hidde moodon, nde beydoroo nder annal e paamal lobbal

<sup>10</sup> ngam mbaawon senndirde no laabiri goonga e fewre cubodon ko woodi sanne. Ndenne, on laatoto laabube be ngalaa feloore nder nyalaane nde \*Almasiihu wartoyta,

<sup>11</sup> hebbinaa on golleeji dartiidi yuwdi to Iisa \*Almasiihu, ngam Alla teddinee, yettee.

### *Uddol Pol yaari Habaru lobbo yeeso*

<sup>12</sup> Banndiraabe am, mido hidi paamon ko torra ka ngonmi nder mum kaa yaarii \*Habaru lobbo yeeso.

<sup>13</sup> Ngam hakkiltoobe kasu been fuu e himbe nokkuuje dufde no anndi ko mi uddaama ngam goondinol am nder \*Almasiihu.

<sup>14</sup> Uddol am ngool wadi ko dufbe nder banndiraabe am duu beydi hoolaade Joomiraawo. Be kulataa kaden, amma he cuusal be kaalirta haala Alla.

<sup>15</sup> Goonga non, ko wobbe no mbaajoroo habaru \*Almasiihu oon he kirodirol e poododirol, amma wobbe no ngadira dum he anniyajji lobbi.

<sup>16</sup> Ibe ngollira hidde ngam ibe anndi Alla halfini kam hakkilanaade \*Habaru lobbo oon.

<sup>17</sup> Amma beeto no mbaajoo habaru \*Almasiihu he poododirol, anniyajji maabe duu laabaa, ko be miilotoo kaden, kam woni beydude torra am nder uddol am ngool.

<sup>18</sup> Dum kay bonnataa baafuy ! Ko hennon fuu, se nii dum laatake fewre naa goonga, nde

habaru \*Almasiihu waajaama, mido nana beldfum.

Goonga non, mi nanan beldfum kaden,

<sup>19</sup> ngam mido anndi ko nder torraaji d̄ii fuu, ko wad̄i fuu, d̄i ndimanan kam kisinam daliila du'aa'uuji moodon e balla \*Ruuhu yuwdo to Iisa \*Almasiihu.

<sup>20</sup> Ngam majjum, ko ngid̄umi sanne e ko ndekumi gokka dow mum woni mi semtataa dow baafuy. Amma mido hoolii sanne mi teddina \*Almasiihu nder am illa jooni faa abada, mbuurmi naa maaymi.

<sup>21</sup> Ngam he giide am, \*Almasiihu woni mbuurnam am, maayde am duu no riiba.

<sup>22</sup> Amma mbuurnam am nder duuniyaaru no beydanan kam wad̄ude golle nafooje. Ndenne, mi anndaa ko cubotoomi.

<sup>23</sup> Hakkillo am senndake d̄id̄i, miin kay ko burmi hid̄ude woni mi yaha mi jood̄idowoo he \*Almasiihu, d̄um jaati buri wood̄ude.

<sup>24</sup> Amma ngam naforodon kam mi wuura nder duuniyaaru burani on.

<sup>25</sup> Mi tabbintinii ko mi jood̄oto mi wonda he moodon, on fuu, ngam beydon yahde yeeso he welwelo nder goond̄inol moodon

<sup>26</sup> faa gartol am hakkune moodon beydana on teddinde Iisa \*Almasiihu ngam am.

### *Habdo ngam goond̄inol*

<sup>27</sup> Onon, ko wad̄i fuu, mbuuree nder \*Habaruu lobbo, filla Iisa \*Almasiihu he ndimaaku ngam se mi warii tuntaade on naa se mi waraay, mi nana habaru moodon, mi annda odon ngondi

he anniya gooto ndarodon kabdon he berne worre ngam goondinol \*Habaruu lobbo.

<sup>28</sup> To on accee waybe moodon kulyina on dow huune fuu. To maɓbe d̄um laatoto alaama halkere, amma onon, d̄um laatanto on alaama kisinam moodon. Dum fuu yuwi to Alla.

<sup>29</sup> Ngam har ko daarata \*Almasiihu, Alla hokki on moyyere, hanaa ngam ngoondinon mo tan amma ngam torrodon sabu makko duu.

<sup>30</sup> On naatii nder habdo ngo ngi'unodon mido wafa e ngo nanudon mido habee dow mum faa jooni.

## 2

### *Yeewee ekkitee leesinaaku Iisa*

<sup>1</sup> Se odon ngoodi semmbe ngam Iisa \*Almasiihu, e cemmbindinol nder hidde Alla, se odon ngoodi kawtal he \*Ruuhu Ceniido, se odon ngoodi yurmeene e moyyere.

<sup>2</sup> Nden kam, kuumnee welwelo am heɓa kawton nder jonnde moodon : Njoddee hidde worre e berne worre e daane worre.

<sup>3</sup> To on ngadee baafuy he poododirol naa mawnitaare, amma nder leesinaaku adee neddo fuu no buri on.

<sup>4</sup> To gooto moodon tefu ko nafata d̄um kam tan, amma tefa ko nafata woɓbe duu.

<sup>5</sup> Njogee nder moodon miiloo ngo Iisa \*Almasiihu woodunoo :

<sup>6</sup> Baa ko omo nder nanndi Alla,  
o miilaay fonndude hoore makko he Alla hano ko o haani teetude.

<sup>7</sup> Dey o adi hoore makko hano baafuy,  
o nanndinii hoore makko maccudo,

- o laatii hano tagaabe,  
 o annditaama hano nefdo hakkune himbe.  
 8 O leyni hoore makko,  
 o tokki Alla faa o maayi,  
 maayde dow \*bardugal.  
 9 Ngam majjum Alla mawnini mo sanne,  
 hokki mo duu innde burne inde fuu,  
 10 ngam innde Iisa howru fuu no hofoto yeeso  
 makko  
 nde nder kammu non,  
 nde dow leydi non  
 naa nde hakkune maaybe non,  
 11 heba demngal fuu seedoo  
 ko Iisa \*Almasiihu woni Joomiraawo,  
 ngam Alla \*Baabiraawo men teddinee.

*Laatee jeyngol nder duuniyaaru*

12 Noon, gidaabe am, nde ngondunoomi he moodon, odon tokki kam wakkati fuu. Baa jooni ko mbodfiimi on duu, tokkee. Tinnee nder golle ngam kisinam moodon. Tittinkinee nder wafude mburnam lobbam nder kulal Alla manngal

13 ngam Alla no golla nder berde moodon ngam ngidon, ngadon ko weli mo.

14 Ko ngadoton fuu, to ngadiree dum nguntaaki naa jeddodiro,

15 heba laatodon laabube be ngalaa feloore, laatodon bibbe Alla be ngalaa gacce hakkune himbe jamaanu oonyiido e bonfo. On njaynan hakkune mabbe hano no koode njaynirta nder kammu nii

16 njogodon haala mburnam no woodiri. Nden on laatoto holloobe welwelo am nyalaane

nde \*Almasiihu wartoyta ngam golle am e tampiri am to laatoo ko nafataa.

<sup>17</sup> Baa se yiyam am rufaama hano cakkol ngol ngadanmi on to Alla ngam goondinol moodon yaha yeeso, mi nandan beldum he moodon, on fuu.

<sup>18</sup> Onon duu, naniree beldum hano non, nanidee beldum he am.

### *Pol lili Timote e Epaforoditus*

<sup>19</sup> Se nii Joomiraawo men Iisa jabi, mi lildanan on Timote nder wakkati sedfa heba nde nanumi habaruuji moodon, miin e hoore am, dum semmbindinan berne am.

<sup>20</sup> Ngam kanko tan wallata kam miilaade dow miilooji am e miilooji mon.

<sup>21</sup> Hoddiife fuu ko'e mum'en tan miilantoo, hanaa Iisa \*Almasiihu.

<sup>22</sup> Amma odon anndi ko Timote hollii dartinaaku mum. Dum wadi o walli kam waajaade \*Habaruuji lobbo hano no bidfo wallirta baaba mum nii.

<sup>23</sup> Kanko ngidumi lilude wakkati paamumi no jonnde am laatoto do.

<sup>24</sup> Midfo hoolii ko Joomiraawo hokkan kam laawol, miin e hoore am, mi wara to moodon nder wakkati sedfa.

<sup>25</sup> Mi miili no haani mi lildana on bannidii'en Epaforoditus, gollidoowo am. O walli kam nder habdo ngam sankitidde \*Habaruuji lobbo nder duuniyaaru. Kanko woni mo lilunodfon faa waddana kam ko humtataa haajuuji am.

<sup>26</sup> On fuu, omo beeganoo hi'ude on, o wemmbaama jaati ko o faami oon nanii o yamdaa.

<sup>27</sup> Goonga non, o nyawiino faa o hosi maayde. Amma Alla yurmake mo, hanaa kanko tan, miin duu Alla yurmake kam, ngam to mi hebu mettal berne dow mettal berne.

<sup>28</sup> Dum wadi mido hari faa mi lila mo to moodon, ngam nanon beldum se on ngi'ii mo, miin duu mettal berne am no buytoto.

<sup>29</sup> Ndenne, njabboree mo he welwelo hano no wondufe he Joomiraawo njabbitortee nii. Teddinee ir himbe bee

<sup>30</sup> ngam golle \*Almasiihu dee wadi o hosi maayde. O hokkitiri yonki makko faa o waddana kam balla mo on mbaawtaa waddande kam ngam on ngondaa he am.

### 3

#### *Nafa anndude Iisa Almasiihu buri huune fuu*

<sup>1</sup> Ndenne, banndiraabe am, mbelnee ngam odon ngondi he Joomiraawo. Dum tampintaa kam baa seɗɗa mi winnditano on kujje dee, ngam kanye kokkata on hoolaare.

<sup>2</sup> Kakkilee e dawaadi, kam woni golloofe ko mboni, ibe tilsina himbe njuulnee ngam ibe miila kanyum hisinta en.

<sup>3</sup> Ngam enen ngoni juulnaabe goonga e goonga, enen rewufe Alla he \*Ruuhu muudum, eden teddina Iisa \*Almasiihu, en ngattaay hoolaare meeden dow ko'e men.

<sup>4</sup> Miin kay, mido waawunoo dekude hoolaare dow am. Se wobbe miilii ko kam'en no mbaawi dekude hoolaare dow ko'e mum'en, miin, mido buri be waawude dum.

<sup>5</sup> Ngam mi juulnaama illa he nyanndere am jeetatabere, mi Isra'ilanke yuwɗo e lenyol

Benyamin, mi Ibranke bii-Ibranke. Har ko daarta \*Tawreeta Muusa mido jeydaa e \*Fariisa'en,

<sup>6</sup> har ko daarta hiraane diina, mi torriino goondinbe Iisa, har ko daarta dartinaaku, baa gooto waawaano yinggude kam ngam mido foccitanii \*Tawreeta.

<sup>7</sup> Amma ko ndaarannomi riiba fuu, joonin mi adi dum hano bolum ngam \*Almasiihu.

<sup>8</sup> Goonga mi adi dum fuu no bolum, ngam anndude Joomiraawo am Iisa \*Almasiihu no burani kam kujje dee fuu. Ngam makko wadi mboppumi ko njoginoomi fuu, mido daara huune fuu hano buudi ngam Iisa \*Almasiihu no laatanoo kam riiba.

<sup>9</sup> Ko ngidumi kam woni mi wonda he makko, hanaa ngam dartinaaku am yuwngu he \*Tawreeta, amma ngam dartinaaku yuwngu nder goondinde \*Almasiihu, dartinaaku ngu Alla hokki goondinbe dum.

<sup>10</sup> Ko ngidumi woni anndude \*Almasiihu, e faamude baawde de Alla ummintiniri mo, mi hawta e makko torraaji, mi nannda he makko maayde

<sup>11</sup> ngam miin duu, se Alla jabi, mi heba ummintineede hakkune maaybe nyannde darɗal.

### *Yahde yeeso he tittinkinaaku*

<sup>12</sup> Mi wi'aay ko mi yottake keerol durwo am, mi wi'aay duu ko mi laatake mo walaa feloore, amma mido wondi he doggudu hano no himbe dadodirta nii faa mi heba mi nannga dum hano no Iisa \*Almasiihu nanngirnoo kam nii.

13 Aa'a, banndiraabe am, mi wi'aay ko mi heewtake d̄um. Amma ko ngad̄anmi nii : Mido yeggita ko witti fuu, mido food̄anoo ko warata.

14 Mido doggira har keerol ngool faa mi heba njobdi ndi Alla Toowdo nodd̄i kam faa mi heba nder kawtal e Iisa \*Almasiihu.

15 En fuu laatiibe benndube nder goond̄inol, ir miilooji d̄ii haani ardoo en, dey se wobbe njeddodiri dow god̄d̄um, Alla no lamnanan be d̄um.

16 Amma no wa'i fuu, tinnoden eden tokka laawol ngool hano no tokkirnoden ngol faa jooni.

17 Banndiraabe am, ngadee hano no ngad̄umi nii, yeewee ekkitee mbuuron hano no min mbuurdunoo hakkune mon nii.

18 Ngam d̄ubbe no mbuuri hano waybe \*bardugal \*Almasiihu. Mi haalanii on d̄um kile d̄ud̄de, mi haaliranan on d̄um jooni duu e gondi.

19 Timmorde mabbe woni halkere, deedi mabbe ngoni reweteebe mabbe, ko haani semtinde be woni ko be nyaayirta, kujje duuniyaaru tan ngoni nder berde mabbe.

20 Amma enen, wuro meeden woni nder kammu, eden ndoomi Kisinoowo meeden yuwoowo ton oon, kanko woni Joomiraawo meeden Iisa \*Almasiihu.

21 Kanko, o waylitowan balli meeden tampud̄i d̄ii, d̄i laatoo hano banndu makko ndu teddungal nduun, ngam omo woodi baawde gadooje huune fuu hof̄o yeeso makko.

## 4

### *Ndaree he semmbe nder Joomiraawo*

<sup>1</sup> Ngam majjum banndiraabe am be ngidumi, on njewnii kam sanne. Onon laatiiɓe welwelo am e lefol am, onon be piiranmi gabaare. Hano nii, gidaabe am, tiidee no woodiri nder tokkol Joomiraawo.

<sup>2</sup> Mi ɗaarake Ewodi e Sintis laato daane worre ngam Joomiraawo.

<sup>3</sup> Aan Sinsigis, gollidoowo am kolniido oo duu, mi yamii maa mballaa rewbe diido bee, ngam be mballii kam nder habdo waaju \*Habaruu lobbo, kamɓe, Keleman e gollidoobe am gom, be inde mum'en mbinndaa nder dewtere mbuurnam.

<sup>4</sup> Wakkati fuu mbelnee ngam Joomiraawo. Mido wi'a kaden, mbelnee ngam makko !

<sup>5</sup> Himɓe fuu annda peewirka berɗe moodon. Gartol Joomiraawo no badii.

<sup>6</sup> To on cuulee dow huune fuu, amma ko hennon fuu anndinee Alla haajuuji mon fuu nder du'aa'u, ngadiiree dum e yettoore duu.

<sup>7</sup> Nden Alla no hokka on jam burɗo faama tagaabe fuu, jam oo no jogoto berɗe moodon e miilooji moodon ngam on ngondii he Iisa \*Almasiihu.

<sup>8</sup> Banndiraabe am, joonkay, miilooji mon tiifaa e ko laatii goonga fuu, ko rimɗi fuu, ko dartii fuu, ko laabi fuu, ko haani hidɗeede e ko foti yetteede. Miilee dow ko woodi e ko heewi teddungal fuu.

<sup>9</sup> Ngolliree ko ekkitiɗon to am e ko keɓuɗon to am, ko narruɗon kam e ko ngiiruɗon kam.

Se on ngadfi non, Alla mo jam wondan he moodon.

*Yettoore Pol ngam kokkal Filipankooƙe*

<sup>10</sup> Berne am no weli sanne ngam Joomiraawo. Jooni on keydfintinii miilooji moodon har am. Baa ko wakkati mum duu, miilooji moodon no ngonnoo e am, amma on kebaayno wakkati hollude kam dfum.

<sup>11</sup> Hanaa goddfum kaajaa mi wafi kaalumi dfum, amma mi arti mi ekkitake heyude hoore am nder ko ngonmi fuu.

<sup>12</sup> Midfo waawi wuurde nder talkaaku naa nder riiku. Wakkati fuu, nokku fuu, mi ekkitake wuurde nder haarande naa nder rafo, nder dfuudfal naa nder rafi.

<sup>13</sup> Midfo waawi huune fuu ngam \*Almasiihu cembindinoowo kam.

<sup>14</sup> Amma, on ngadfi ko woodi wakkati mballunodon kam nder torra am.

<sup>15</sup> Onon himbe Filipi, ofon anndi ko illa wakkati ndiilunoomi leydi Makedoniya, wakkati pudfunodon nanude \*Habaruu lobbo, walaa hawriine goondinbe wallude kam, hokki kam goddfum se hanaa hawriine moodon.

<sup>16</sup> Ngam baa wakkati ngonnoomi wuro Tesalonika duu, on lildii kam ko kaajaami fuu, hanaa nde wootere, hanaa nde dfidi !

<sup>17</sup> To on miilee ko kokkal ngonmi midfo tefa e moodon. Aa'a. Kebon riiba ngonmi midfo tefa.

<sup>18</sup> Ko lildudon Epaforoditus dfum heyi, huumtii haajuuji am fuu, dfum heyi faa wittake. Kokkal moodon ngal laatake uurngol mbelngol hano cakkol lobbol ngol Alla jabi nii.

19 Alla am huumtiran haajuuji moodfon fuu he riiku makko manngu ngam Iisa \*Almasiihu.

20 Teddungal laatanoo Alla \*Baabiraawo meeden faa abada abadin. Aamiin !

### *Baynodirol*

21 Cannee laabube jeyaabe Iisa \*Almasiihu fuu. Banndiraabe wondube he am been duu no canna on.

22 Laabube bee fuu no canna on, sako golloobe nder hoggo Kaysar, laamiido \*Rooma.

23 Moyyere Joomiraawo meeden Iisa \*Almasiihu wonda he moodfon !

**Fulfulde, Niger West**  
**Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso**  
**(Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fulfulde, Western Niger

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-05-02

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Mar 2026 from source  
files dated 2 May 2025  
03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9